MAI MAIN
Traditional Sports and Games
Sukan dan Permainan Tradisi
同玩：传统运动老游戏
елен традиционных игр
巴吉姆普斯 传统游戏

7 - 9 July
2016

GEORGE TOWN
Heritage Celebrations 2016

8th Anniversary Celebration
UNESCO World Heritage Site
乔治市入遗八周年庆典
萨布坦乌朗啪年八吉镇
作为世界遗产地
联合国教科文组织

Sambutan Ulangtahun Ke-8 George Town
sebagai Tapak Warisan Dunia UNESCO
Memperingati Peringatan Ke-8
乔治市联合国教科文组织

第8年

 источник дата
FOREWORD

George Town Heritage Celebrations – an epitome of the multicultural and rich historical value of George Town – is a definite highlight for the city every July. The vibrant and lively affair is held to commemorate the inscription of George Town together with Melaka as a UNESCO World Heritage Site on the 7th of July 2008.

The theme of ‘Traditional Sports and Games’ will take the spotlight in 2016, and a colloquial term was selected to personify the local context of the celebration – we call it ‘Mal Main’ or in common words, ‘Let’s Play!’ It is an invitation to experience and appreciate the sports and games from the past. These activities were once defining parts in the daily lives of community – not only for the purpose of recreation but also a part of rituals or religious celebrations.

With abundance of hands-on activities and a variety of programs, we aspire to nurture interest and to transmit knowledge as well as skills to the visitors. The programs have been carefully selected to suit the differences of physical fitness and age groups, and everyone will be assured of opportunities to experience a wide range of traditional sports and games: from high intensity activities such as martial arts, pandu otta and Bolivia selfpar, to those which are more laid-back like traditional board games, batu tujah and pulliangguli.

Let us welcome you to take part in perhaps one of the best George Town Heritage Celebrations yet. Mal Main!

KATA PENGANTAR

Perayaan Warisan George Town menyerlahkan kepelbagaian dan kekayaan budaya George Town dan merupakan acara kemuncak untuk bandar ini setiap bulan Julai.


Permainan tradisi ini telah menjadi gaya hidup tradisi, bukan sahaja untuk tujuan hiburan semata-mata, tetapi juga merupakan sebahagian acara ritual kepercayaan masing-masing.

Pelbagai acara disediakan untuk memberi peluang kepada pengunjung menghayati serta menyenam perasaan ingin tahu asal-usul permainan tradisi. Acara ini dirancang bagi membolahkan penyertaan seli keluarga, sama ada muda atau tua dengan acara seperti pandu otta, Bolivia selfpar, batu tujah dan permainan papan tradisi.

Kami menjemput anda menyertai Perayaan Warisan George Town yang terhebat! Mal main!
<table>
<thead>
<tr>
<th>Day</th>
<th>Event</th>
<th>Time</th>
<th>Location</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7 July</td>
<td><strong>Launching Ceremony:</strong> George Town Heritage Celebrations 2016</td>
<td>9am - 10.30am</td>
<td>Youth Centre, Lebuh Acheh</td>
<td>The exclusive ceremonial opening of the George Town Heritage Celebrations 2016 with local communities and programme partners.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Introductory Class:</strong> Yoga</td>
<td>11am - 12pm</td>
<td>MBPP Town Hall, Jalan Padang Kota Lama</td>
<td>These kinetic-based routines promote the importance of preserving one’s wellbeing. Pick up a move or two from the local masters.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Introductory Class:</strong> Tai Chi</td>
<td>7pm - 9pm</td>
<td>Seh Tek Tong Cheah Kongs, Lebuh Armenian (Entrance at Lebuh Pantai)</td>
<td>An evening to showcase the history and culture of the local Chinese communities and clan associations. Bask in the nostalgic ambiance of traditional performances, games and so much more.</td>
</tr>
<tr>
<td>8 July</td>
<td><strong>Forum:</strong> Sepatuh Conversation</td>
<td>7pm - 9pm</td>
<td>Seh Tek Tong Cheah Kongs, Lebuh Armenian (Entrance at Lebuh Pantai)</td>
<td>Be seated for an evening of informative exchange. Know your games and sports before you experience them in George Town Heritage Celebrations' StreetFest on 9th July 2016.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Introductory Class:</strong> Nillaikalakki Silambam</td>
<td>8pm - 10pm</td>
<td>(Door opens at 7.30pm) The Star Pitt Street, Jalan Masjid Kapitan Keling</td>
<td>The Star Pitt Street, Jalan Masjid Kapitan Keling</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Armenian Street's Got Talent</strong></td>
<td>10am - 12pm</td>
<td>MBPP Town Hall, Jalan Padang Kota Lama</td>
<td>A melting pot of culture and arts; a space for street performers and artisans to showcase their masterpieces.</td>
</tr>
<tr>
<td>9 July</td>
<td><strong>The 215th Anniversary Celebration of Kapitan Keling Mosque</strong></td>
<td>5pm - 10pm</td>
<td>Lebuh Armenian &amp; Lorong Soo Hong</td>
<td>A double joy for Masjid Kapitan Keling and George Town World Heritage Site! Experience the history-laden culture of the local Indian Muslim communities in the setting of 215-year old establishment.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>STREETFEST</strong></td>
<td>6pm - 9.30pm</td>
<td>George Town World Heritage Site</td>
<td>Turn over the page for a full spread!</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Introductory Class:</strong> Silat Kapi</td>
<td>10am - 12pm</td>
<td>MBPP Town Hall, Jalan Padang Kota Lama</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>2016 Meng Eng Soo Open Day:</strong> The Path of Our Sage Forefather</td>
<td>5pm - 10pm</td>
<td>Jalan Pintal Tali</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE SHOWPIECE OF GEORGE TOWN HERITAGE CELEBRATIONS 2016!

STREETFEST
6PM - 9.30PM

9 JUly 2016 SATURDAY

SUIT UP FOR A DYNAMIC TRAIL OF THRILLING AND ENGAGING LINE-UPS ON THE OLD STREETS OF GEORGE TOWN. SEE OR BE SEEN -- YOU MAKE THE GAME PLAN.

OPEN GELANGGANG

1. Badminton
   Lorong Lumut
2. Basketball
   Basketball Court Lebuh Acheh

PERFORMANCES

★ Armenian Stage
   Kikkil
   Shaolin Wushu
   Nillalkalakki Silambam
   Starts from 6pm
   Lebuh Armenian

★ Chulia Stage
   Chingay
   Silat Gayong
   Fo Shan Lion Dance
   Starts from 6.15pm
   Lebuh Chulia

TRADITIONAL SPORTS & GAMES

LOW ENERGY

1. Gasing
   Lebuh Armenian
2. Guli
   Lebuh Armenian
3. Batu Tujuh
   Lebuh Acheh
4. Pick-Up Sticks
   Lebuh Pantai (Sek. Tek Tong Cheah Kongsi)
5. Tudung Tin
   Lebuh Pantai (Sek. Tek Tong Cheah Kongsi)
6. Pallangguli
   Lebuh Ah Quee
7. Chukkini
   Lebuh Ah Quee

HIGH ENERGY

1. Congkak
   Lebuh Ah Quee
2. Thayam
   Lebuh Ah Quee
3. Animal Chess
   Lebuh Ah Quee
4. Pin Ball
   Lebuh Ah Quee
5. Uri Adithal
   Lebuh King
6. Sottangal
   Lebuh Chulia
7. Skipping Rope
   Lebuh Acheh
8. Pandu Atta
   Lebuh Armenian
9. Sepak Raga
   Lebuh Acheh
10. Baling Selipar
    Lebuh Pantai (Sek. Tek Tong Cheah Kongsi)
11. Toi
    Lebuh Pantai (Sek. Tek Tong Cheah Kongsi)

WORKSHOPS

1. Nondi
   Lorong Pitt
2. Kola Kolaya Mundhirikai
   Lebuh Chulia
3. Hopscoth
   Lebuh Muntri (Penang Hainan Association)
4. Handkerchief Game
   Lebuh Muntri (Penang Hainan Association)
5. Kali Toi
   Lebuh Muntri (Penang Hainan Association)

All listed events are free of charge unless otherwise stated. Events are correct at time of print.
ACKNOWLEDGEMENTS

HERITAGE CELEBRATIONS 2016 TEAM

<table>
<thead>
<tr>
<th>Role</th>
<th>Names</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Executive Producer</td>
<td>Dr. Ang Ming Chee</td>
</tr>
<tr>
<td>Curator</td>
<td>Kuah Li Feng</td>
</tr>
<tr>
<td>Art Director</td>
<td>Lim Chung Wei</td>
</tr>
<tr>
<td>Project Manager</td>
<td>Tang Yeok Khang</td>
</tr>
<tr>
<td>Programme Manager</td>
<td>Koe Gaik Cheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Programme Coordinator</td>
<td>Tieh Kok Yang</td>
</tr>
<tr>
<td>Production Manager</td>
<td>Fish Lim</td>
</tr>
<tr>
<td>Production Assistant</td>
<td>Jason Ong Aik Lee</td>
</tr>
<tr>
<td>Logistic Manager</td>
<td>Clement Pau</td>
</tr>
<tr>
<td>Asst. to Logistic Manager</td>
<td>Tan Hock Kheng</td>
</tr>
<tr>
<td>Volunteer Coordinator</td>
<td>Tan Sau Gee</td>
</tr>
<tr>
<td>Public Relations</td>
<td>Koe Cheng Gaik</td>
</tr>
<tr>
<td>Researcher</td>
<td>Jack Ong</td>
</tr>
<tr>
<td>Survey</td>
<td>Andy Koay</td>
</tr>
<tr>
<td>Copywriter</td>
<td>Rozaini Hassan</td>
</tr>
<tr>
<td>Translators (Chinese)</td>
<td>Kuah Li Feng</td>
</tr>
<tr>
<td>Translators (Malay)</td>
<td>Lee Hui Fei</td>
</tr>
<tr>
<td>Translators (Tamil)</td>
<td>Preveena Balakrishnan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lim Sok Swan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Andy Koay</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chong Lee Choo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Abdul Kader bin Saifuddin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dr. Karthigesu Ranggasamy</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Volunteers who contributed their time and effort, as well as all individuals and groups who contributed to the success of Heritage Celebrations 2016.

Local community members who are at the heart of this celebration and whose support and understanding are undeniably important to the success of this event.

ORGANISED BY

ENDORSED BY

SUPPORTED BY

PROGRAMMING PARTNERS

VENUE PARTNERS